



Милица Црнобрња Вукадиновић
СИМУЛАЦИЈЕ / SIMULATIONS

Продајна Галерија Београд, новембар 2012. 



колажи у старим рамовима пронађени на београдским пијацама / новинска хартија, фотографија, вез, лио вата, ђленадле, чипка, плиш, рајснадле, огледало, рукопис...
collages in old frames found in Belgrade market places / newsprint, photographs, embroidery, fabric cotton, pins, lace, black velvet, little thumbtacks, mirror, handwriting ... 2012.



једној далекој, беличастој земљи живела је девојчица по имену Милица. Наизглед обична, лепа, са црвенкастом косом; једноставна девојчица. Њој су све ствари биле јасне, није морала много да пита, све је сама закључивала и све је добро разумевала. Волела је да црта, да се цртежом брани од реалних година које су се неумитно додавале. И у томе је успевала.

Цртежи су постајали озбиљнији, снажнији. Сада је Милица почела да шаље поруке и да значења и тумачења њених радова постану изазов људима. Међутим, да ли због тога што су људи много журили, или што су премало мислили, а све мање укључивали и своје срце, Миличини радови остали су несхваћени. Само неколицина је успела да их доживи. Зато, молим Вас, пре него ли кренете у авантуру звану Читање Миличиних радова, отворите Ваше срце, биће много лакше...

Упутство за читање Миличиних радова

Докле ће ови авиони да лете по галеријама?

Миличини авиони стално лете, ту нема одмора летеће док сви не схвате да енергија коју авиони носе, носи и саму Милицу.

Зашто онда принцезе?

Милица није никада скроз одрасла и не жели. Њена принцеза чежњиво покушава да полети, и она би код тих авиона. Али, принцезе не лете, оне то само желе, праве се важне!

Милице, а онај кавез, птичице, шта је са њима? Где су она деца која су покушавала да дохвате кавез?

Кавез са птичицама је остао у једној галерији, као успомена на одрастање, на померање граница, на моћ и немоћ над животом и немогућност одржавања вечног.

А сви ови необични материјали, огледала, плиш, па фотографија, цртежи, свега ту има..?

Милицу не држи место, Милица је упорна, одржава динамику, у ствари, игра се све време, а гледалац ваљда може мало да се препусти њеном вођењу и извођењу. Опустено...

Зашто све изгледа по мало круто, војнички, све је дефинисано, а опет призори су тако нестварни и интимни?

Милица нас заводи све време, поиграва се са нама, открива нам нове видике, нова читања, нове ракурсе... Обострани ескапизам, терапија за све.

Али, некако ми опет није јасно – принцеза, авиони?

Ма, бесмислено је сад причати о антиподу, мушком, женском, о родности, о подели на две енергије, оне fine, исцизелиране женске и оне јаке, моћне, мушке. Код Милице, све је то на једном месту, у њој, па у галерији, простору, можда и код Вас, потражите, није тежак ребус.

Да ли Миличини уметнички радови живе само у галеријама?

Ту су тренутно, они стално негде плове, лете. Срећом, Милица је успела да их затвори и у мале формате и понуди Вам на трајно чување...

У овој бајци нема одрастања, нема ни детиње наивности, у овој бајци главни јунаци сте Ви и Милица. Бајку довршите сами, на овај или онај начин.

Наташа Томић



In a faraway land, the land so white, there lived a girl named Milica. Seemingly ordinary, beautiful, with reddish hair; a simple girl. All things were clear to her, she did not have to ask too many questions, she would come to conclusions on her own and understand everything perfectly. She loved to draw and to defend herself against the years that were inevitably passing by in real time. And that she managed to do. The drawings became more serious, more powerful. Then Milica started sending messages, and meanings and interpretations of her work became a challenge to people.

However, whether it was because people were in a hurry, or because they didn't think hard enough or simply didn't think with their heart, Milica's art work is still not understood. Only a few have been able to experience it. So, please, before you go on an adventure called Reading Milica's art work, open your heart, it will be much easier...

Instructions for reading Milica's art work

How long will these planes fly in the galleries?

Milica's planes always fly, there will be no rest, they will fly until everyone has realized that the energy that carries these planes, also carry Milica herself.

Why then princesses?

Milica has never stopped being a child and she never wants to. Her princess is eagerly trying to fly and join those planes. But princesses don't fly, they just want to show off!

And Milica, what is it with that cage, the birds? Where are the children who were trying to reach the cage?

The cage with birds was left in a gallery, as a memory of growing up, of pushing the boundaries, of power and powerlessness over life and of the inability to keep things eternal.

And what is it about all these unusual materials, mirrors, plush, and then photos, drawings, everything is there..?

Milica can't stand still, Milica is persistent, dynamic, in fact, she plays all the time, and I guess, a spectator can give in to her guidance and performance for a while. Relaxed ...

Why does everything look a little stiff, military, everything is defined, and yet the scenes are so unreal and intimate?

Milica seduces us all the time, plays with us, reveals new vistas, new readings, new angles of vision... Double escapism - therapy for all.

But somehow, it is still not clear - a princess, planes?

However, it is pointless to talk now about the antipodes, male, female, about gender, the division into two energies, one fine, minutely enmeshed male and the other strong, powerful, masculine. In Milica's work, it's all in one place, so look for it in the gallery space, and maybe within yourselves, it is not a difficult riddle.

Does Milica's art work live only in galleries?

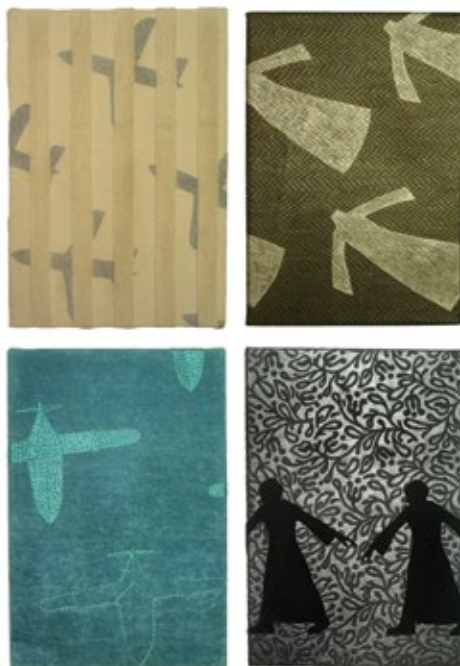
There are currently here, they are always somewhere flying, sailing. Fortunately, Milica has managed to close them and offer them to you in small formats for permanent safekeeping...

In this fairytale of growing up there's no childlike

naïveté, its main characters are you and Milica.

Finish the fairytale on your own, this way or another.

Nataša Tomić



поставка изложбе у Продајној галерији Београд
the exhibition in the Gallery Belgrade, 2012.

награђени радови наградом ФЛУ "Љубица цуца Сокић" за интимни мали формат
(интервенције, сребрном оловком, везом, колажем на индустријском материјалу)
Awarded art works for small intimate painting by award "Ljubica Cuca Sokić"
(art interventions by silver pencil, embroidery, collage on industrial textile) 2003.



Иницијалне фотографије настале су током једног сумрака, прислањањем транспарентних рендгенских снимака исечених у форми авиона на прозорска стакла, где је искоришћен сусрет послеподневне и ентеријерске светлости. Задржани су рефлекси неонског осветљења, тако да је светло и изван и унутра записано на фотографском снимку.

Позивом господина Јована Чекића да у оквиру БЕЛЕФА 2003. године уметници сами одаберу део Калемегдана и делују уметничком интервенцијом, одабрала сам Дефтердару капију, прислањајући сада те исте фотографије у нише тврђаве грађене у духу источњачке стилизације, отварајући нови видик кроз зидине. Реалан поглед кроз постојећу капију, сада шетачки тунел ка Барутани, пружа се на Велико ратно острво. Догодио се нови склоп, нова транспарентност и сусрет извесне интимне ушушкане атмосфере у углу ове масивне капије и онога што би могло бити иза. Занимљиво је да је на простору Доњег града, иза ових одабраних слепих прозора, словенац Едвард Русијан извео трагичан лет 9. јануара 1911. године. Данас се, на овом простору повремено одржавају аеро митинзи ултра лаке авијације.

Једну од ових фотографија са великим задовољством уступила сам исте године за насловну страну књиге Пол Вирилиа "Рат и филм – Логистика перцепције" у издању Београдског Института за филм.

The first photographs in the series were taken one day at dusk, by pressing the transparent X-ray cut in the shape of a plane against the window pane. So the meeting of afternoon and interior light was used. Neon light reflexes have been kept, so both inside and outside light was recorded on the photograph.

At the invitation of Mr Jovan Cekic to participate in BELEF 2003, where artists were asked to choose a part of fortress Kalemegdan in Belgrade for artistic intervention, I chose Defterdar's Gate, now pressing the same photographs against the niches of the fortress built in the spirit of oriental stylization, and so opening a new vista through walls. A real view through the existing gate, now pedestrian tunnel to Barutana, is the view of the Great War Island. A new frame came to life, a new transparency and the meeting of a certain intimate atmosphere tucked in the corner of the massive gates and of what might be behind. It is also interesting that in the Lower City of Kalemegdan, behind the selected blind windows, a Slovenian Edvard Rusijan performed a tragic flight on January 9, 1911. Today, ultra-light aviation meetings take place there occasionally.

One of these photographs I ceded with great pleasure for the cover of Paul Virilio's book "War and Film - Logistics Perception" published by the Belgrade Film Institute the same year.







апликације од огледала и црног плиша на зиду галерије
application of mirrors and black velvet on a gallery wall, 2012.

Цртежи под називом "Инсомнија" укључили су фрагменте приче о Принцези на зрну грашка и настали су 2002. године као потреба да се превазиђу тешка стања без сна, напрегнутост мисли и чула, нелагодност у реалности. Катарзични моменти након претурања великог броја наслаганих мадраца представљени су усисавањем и потенцијалним уништавањем немира који не може да се превазиђе. Цртежи су пројектовани на fine транспарентне тканине у оквиру изложбе "Виртуелна ткања" у Галерији СУЛУЈ у Београду 2003. године.

Након изведеног билборда на зидинама Калемегдана "Confused angels" који је настао спајањем три фотографије на којима се виде сенке људске фигуре при опонашању лета, мотив Принцезе се кроз цртеж укључио у исте покушаје узлетања. Комплексном идејом да се једна ствар, једно догађање објасни и интерпретира са више сличних или процесуално различитих момената, али и обједињавајући излагане фотографије, амбијенталне интервенције, цртеже, колаже, вез, тактилне радове мањих и слике већих формата, настала је ликовна целина "Симулације".

Цртеж Принцезе која лети уступљен је 2005.г. за насловну страну часописа "Реч" у издању Фабрике књига.



Drawings from 2002, entitled "Insomnia" which included fragments of the story "the Princess and the Pea" resulted from the need to overcome the difficult states from lack of sleep, from thoughts and senses fraught with tension, uneasiness in reality. Cathartic moments after overturning a large number of stacked mattresses are represented by vacuuming and by potential destruction of restlessness that cannot be overcome. Drawings are projected onto fine transparent fabric at the "Virtual weaving" exhibition in Gallery SULUJ 2003.

After the billboard "Confused angels" created by merging three photographs showing the shadow of a human figure simulating the flight, was exhibited on the walls of Kalemegdan, the princess were being drawn in the attempt to take off. Complex idea to explain and interpret one thing, one event with more similar or different procedural moments, but also incorporating exhibited photographs, landscape interventions, drawings, collages, embroidery, tactile works of small and large formats, lead to a creation of the visual unit "Simulation".

Drawing of Princess flying was ceded in 2005. for the cover of the "Word" magazine published by book company "Fabrika knjiga".





поставка изложбе у Продајној галерији Београд / просветљени цртежи настали перфорацијом белих папира
the exhibition in the Gallery Belgrade / enlightened drawings were made by white perforated paper, details 2012.

Милица Црнобрња Вукадиновић

Рођена 1975. у Београду / Born 1975. in Belgrade

Дипломирала и магистрирала на Факултету ликовних уметности у Београду, одсек сликарство, у класи професора Чедомира Васића. Дипломирала на Академији СПЦ за уметност и конзервацију у Београду. Тренутно на докторским уметничким студијама на ФЛУ у Београду. Члан УЛУС-а и има статус самосталног уметника од 2004.

Graduated from Academy of Serbian Orthodox Church for Fine Arts and Conservation in Belgrade, Department for conservation and restoration. Graduated and Master of Arts degree from the Faculty of Fine Art in Belgrade, Department for painting, in the class of Professor Čedomir Vasić. The member of ULUS, Association of Fine Artists of Serbia.

- награде и стипендије / awards and recognitions

2001. и 2003. награде Факултета ликовних уметности
»Љубица Цуца Сокић« за интимни мали формат
1999/2000. Стипендија из фонда Мадлена Јанковић Центер
2000/2001. Стипендија краљевине Норвешке
2002/2003. Стипендија задужбине Студеница
2001-2004. Стипендија Републичке фондације
за развој уметничког и научног подмлатка

- групне изложбе / избор * group exhibitions / selection

2012. »Жене иконописци« Центар културе 'Full art', Чачак
2011. »Визура нове осећајности« XV пролећни анале, Чачак
2010. »Кроз цртеж« Магацин у Краљевића Марка, Београд
2009. »Фасцинирајућа геометрија« Магацин, Београд
2009. »Повратак интимности« Магацин, Београд
2009. Колекција савремене српске уметности компаније
Теленор, МСУ Војводине, Нови Сад, Вршац, Краљево...
2008. »Музеј у сенци«, МСУ Војводине, Нови Сад
2007. 9. међународни бијенале илустрације -
44. Златно перо Београда, Галерија Прогрес
2007. AVE Art Video Exchange Festival, Bergen, Norveska
2007. Athens Video Art Festival 07, Athens
2007. »DeeVeeDee« Pasadena Museum, San Francisco
2006. XII Бијенале визуелних уметности, Панчево
2005. Српска видео уметност, Културни центар СЦГ, Париз
2005. ВИДЕОМЕДЕЈА, 9. инт. видео фестивал, Нови Сад
2005. ФОНА 05, Фестивал нове уметности, Ријека
2005. Амазонке, Галерија СКЦ, Београд
2005. Априлски сусрети, Галерија СКЦ, Београд
2004. БЕЛЕФ, у оквиру визуелних уметности, Београд
2004. »Свет вилењака« Галерија Tableau, Нови Сад
2003. БЕЛЕФ, у оквиру визуелних уметности, Београд
2003 - 2000 изложбе цртежа и мале пластике, Дом омл, Бгд
2002. V интернацион. бијенале младих, Конкордија, Вршац
2002. »Транспарентност« Галерија савр. уметности, Панчево
2001. XI бијенале студент. цртежа, ДК Студент. град, Бгд
2000. IV интернацион. бијенале младих, Конкордија, Вршац
2000. »Ниједан дан без црте« Графички колектив, Београд
2000. »Video case travelling exhibition« Галерија ФЛУ, Београд
1999. »Радови на папиру« Галерија ФЛУ, Београд
1999. »Икона прозор ка Богу« Конак кнегиње Љубице, Бгд

- откупи и радови у колекцијама / works in collections

Скупштина града Београда, Резиденција Швајцарске
амбасаде, Компанија Теленор, приватне колекције.

- самосталне изложбе / individual exhibitions

2012. »Симулације«, Продајна Галерија Београд
2012. »Визуелни цитати«, Галерија СКЦ, Обреновац
2012. »У плавом«, Стара апотека, Обреновац
2012. »Преслишавање 3«, Галерија Ремонт, Београд
2010. »Из кавеза, у кавез« цртежи на зидовима Галерије
Факултета ликовних уметности, Београд
2006. »Сликано светлом«, Галерија ФЛУ, Београд
2006. »Сликано светлом«, Центар за културу Сопот
2005. »По мери душе«, Галерија Илије М. Коларца, Београд
2004. »From the Music Box« изложба слика и пројекција
видео рада, Галерија Ремонт, Београд
2003. »Виртуелна ткања« слајд инсталација »Инсомнија«
Галерија СУЛУЈ, Београд
2000. »Фрагменти Чипке неминијатура« фото објекти
Галерија Андерграунд, Београд
1999. »Чипка неминијатура« видео инсталација колажа,
ЦЗКД Павиљон Вељковић, Београд

ИЗЛОЖБА РЕАЛИЗОВАНА СРЕДСТВИМА
СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА КУЛТУРУ ГРАДА
БЕОГРАДА

ИЗДАВАЧ
ПРОДАЈНА ГАЛЕРИЈА «БЕОГРАД»
Косанчићев венац 19, Београд, Србија
Тел/факс 011 30 33 923
Тел 011 32 87 325
pgb.gal@sbb.rs
www.galerijabeograd.org

За издавача
Михаило М. Петковић, директор

Кустос
Сања Тодосијевић

Уредник издања
Драгица Вуковић

Уметнички савет
Олга Јанчић
Бранко Раковић
Александар – Лека Младеновић
Горан Десанчић

Текст у каталогу
Наташа Томић

Дизајн
Милица Црнобрња Вукадиновић
Жолт Ковач

Лектор превода
Александра Ђерић

Фотографије
Томо Вукадиновић

Штампа
ГРИД студио, Београд

Тираж
200 примерака



Изложбу је
великодушно помогла
градска општина
Савски Венац

The exhibition is
generously helped from
city municipality
Savski Venac

EXHIBITION SUPPORTED BY
SECRETARIAT FOR CULTURE OF
THE CITY OF BELGRADE

PUBLISHER
GALLERY «BEOGRAD»
Kosančićev venac 19, Belgrade, Serbia
+ 381 11 30 33 923
+ 381 11 32 87 325
pgb.gal@sbb.rs
www.galerijabeograd.org

For the publisher
Mihailo M. Petković, director

Curator
Sanja Todosijević

Catalogue Editor
Dragica Vuković

Art Council
Olga Jančić
Branko Raković
Aleksandar Leka Mladenović
Goran Desančić

Text in Catalogue
Nataša Tomić

Design
Milica Crnobrnja Vukadinović
Žolt Kováč

Translation lector
Aleksandra Đerić

Photographs
Tomo Vukadinović

Printed by
GRID studio, Belgrade

Print run
200

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

75.071.1:929 Црнобрња Вукадиновић
С.(083.824)
73/76(497.11)"20"(083.824)

ЦРНОБРЊА ВУКАДИНОВИЋ, МИЛИЦА, 1975-

Милица Црнобрња Вукадиновић : симулације = simulations : Продајна галерија
"Београд", новембар 2012. / [Текст у каталогу Наташа Томић = tekst in catalogue Nataša
Tomić ; фотографије Томо Вукадиновић = photographs Tomo Vukadinović]. - Београд
: Продајна галерија "Београд" = Belgrade : Gallery "Beograd", 2012 (Београд : Грид
студио). - [16] стр. : илустр. ; 22 x 22 cm

Кор. насл. - Упоредо срп текст и енгл. превод. - Тираж 200. - Стр. [3]: [Предговор] /
Наташа Томић. - Милица Црнобрња Вукадиновић: стр. [11].

ISBN 978-86-6141-041-3

а) Црнобрња Вукадиновић, Милица (1975-) - Инсталације - Изложбени каталози
б) Црнобрња Вукадиновић, Милица (1975-) - Слике - Изложбени каталози

COBISS.SR-ID 195422732

велико хвала
господину Душану Динђичу, председнику
општине Савски венац и госпођи Јелици
Илић Букилици, Наташи Томић Вељовић,
Бојану Стајићу, Оливери Батајић Сретеновић,
Тамари Пајковић, Огњену Новаковићу,
Александру Костићу, Александри Ђерић,
мојој породици и родитељима

thanks to
Mr. Dušan Dinčić, president of the municipality
Savski venac and Mrs. Jelica Ilić Bukilica, Nataša
Tomić Veljović, Bojan Stajić, Olivera Batajić
Sretenović, Tamara Pajković, Ognjen Novaković,
Aleksandar Kostić, Aleksandra Đerić, my family
and my parents

Партнери галерије





деталји апликација на зиду галерије, огледала и црни плиш
details of application on the gallery walls, mirrors and black velvet

свечано отварање изложбе, петак, 9. новембар 2012. године
opening night of the exhibition, friday, 9. november 2012. Belgrade





www.galerijabeograd.org